



TG/320/1

ORIGINAL: English

FECHA: 2017-04-05

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

ABELIA

Código UPOV: ABELI

Abelia R. Br.

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

Nombres alternativos:*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Abelia</i> R. Br.	Abelia	Abelia	Abelie	Abelia

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN.....	3
2. MATERIAL NECESARIO.....	3
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	3
4 Número De Ciclos De Cultivo.....	3
3.2 Lugar De Ejecución De Los Ensayos.....	3
3.3 Condiciones Para Efectuar El Examen.....	3
3.4 Diseño De Los Ensayos.....	3
3.5 Ensayos Adicionales.....	4
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD.....	4
4.1 Distinción.....	4
4.2 Homogeneidad.....	5
4.3 Estabilidad.....	5
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	5
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES.....	6
6.1 Categorías De Caracteres.....	6
6.2 Niveles De Expresión Y Notas Correspondientes.....	6
6.3 Tipos De Expresión.....	7
6.4 Variedades Ejemplo.....	7
6.5 Leyenda.....	7
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	14
8.1 Explicaciones Relativas A Varios Caracteres.....	14
8.2 Explicaciones Relativas A Caracteres Individuales.....	15
9. BIBLIOGRAFÍA.....	20
10. CUESTIONARIO TÉCNICO.....	21

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Abelia* R. Br.

2. Material necesario

- 2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.
- 2.2 El material se entregará en forma de plantas capaces de florecer y expresar todos los caracteres pertinentes de la variedad durante el primer ciclo de crecimiento.
- 2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:
- 6 plantas
- 2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.
- 2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un único ciclo de cultivo.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

- 3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.
- 3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (British Standard) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco. La carta de colores y la versión de la carta de colores utilizada deberán indicarse en la descripción de la variedad.

3.4 *Diseño de los ensayos*

- 3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 6 plantas.
- 3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo

3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.1.4 Número de plantas o partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 5 plantas o partes de cada una de las 5 plantas y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación "visual" (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación "visual" se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo "G" proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

4.2 *Homogeneidad*

- 4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.
- 4.2.2 Las presentes directrices de examen han sido desarrolladas para el examen de variedades de multiplicación vegetativa. En el caso de variedades con otros tipos de reproducción o multiplicación, deberán seguirse las recomendaciones que figuran en la Introducción General y en la sección 4.5 "Examen de la homogeneidad" del documento TGP/13 "Orientaciones para nuevos tipos y especies".
- 4.2.3 Para la evaluación de la homogeneidad de las variedades de multiplicación vegetativa, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de una muestra de 6 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

- 4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.
- 4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de plantas para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

- 5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.
- 5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- (a) Planta: hábito de crecimiento (carácter 1)
- (b) Planta: altura en relación con la anchura (carácter 2)
- (c) Rama joven: pigmentación antocianica (carácter 5)
- (d) Limbo: color principal (carácter 12)
 - Gr. 1: verde
 - Gr. 2: verde amarillento
 - Gr. 3: verde grisáceo
 - Gr. 4: verde purpúreo
- (e) Limbo: color secundario (carácter 13)
 - Gr. 1: blanco
 - Gr. 2: blanco rosáceo
 - Gr. 3: amarillo
 - Gr. 4: rojo amarillento
- (f) Sépalo: color (carácter 21)
 - Gr. 1: verdoso
 - Gr. 2: rosa claro
 - Gr. 3: rosa anaranjado
 - Gr. 4: rojizo
- (g) Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa (carácter 27)
 - Gr. 1: blanco
 - Gr. 2: rosa
 - Gr. 3: violeta

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

Nivel	Nota
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

Nivel	Nota
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 "Elaboración de las directrices de examen.

6.3 Tipos de expresión

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 Variedades ejemplo

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 Leyenda

English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
Name of characteristics in English		Nom du caractère en français		Name des Merkmals auf Deutsch		Nombre del carácter en español	
states of expression		types d'expression		Ausprägungsstufen		tipos de expresión	

- 1 Número de carácter
- 2 (*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2
- 3 Tipo de expresión
 QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3
 QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3
 PQ Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3
- 4 Método de observación (y tipo de parcela, si aplicable)
 MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5
- 5 (+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2
- 6 (a)-(g) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1
- 7 No aplicable

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*)	PQ	VG	(+)				
	Plant: growth habit		Plante : port	Pflanze: Wuchsform	Planta: hábito de crecimiento		
	upright		dressé	aufrecht	erguido	Edward Goucher	1
	semi-upright		semi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Minaud	2
	rounded		arrondi	abgerundet	redondeado	Minpan	3
	spreading		étalé	breitwüchsig	extendido	Lynn	4
2. (*)	QN	VG	(a)				
	Plant: height in relation to width		Plante : hauteur par rapport à la largeur	Pflanze: Höhe im Verhältnis zur Breite	Planta: altura en relación con la anchura		
	taller than broad		plus haute que large	höher als breit	más alta que ancha	Edward Goucher, Sherwood	1
	as tall as broad		aussi haute que large	gleich hoch wie breit	tan alta como ancha	Minpan	2
	broader than tall		plus large que haute	breiter als hoch	más ancha que alta	Rupestri	3
3.	QN	VG	(+)	(a)			
	Plant: density		Plante : densité	Pflanze: Dichte	Planta: densidad		
	sparse		faible	locker	rala	Francis Mason	1
	sparse to medium		faible à moyenne	locker bis mittel	rala a media	Semperflorens	2
	medium		moyenne	mittel	media	Edward Goucher	3
	medium to dense		moyenne à forte	mittel bis dicht	media a densa	Sherwood	4
	dense		forte	dicht	densa	Minpan	5
4.	PQ	VG	(a)				
	One-year-old stem: color		Tige d'un an: couleur	Einjähriger Stengel: Farbe	Tallo de un año: color		
	light brown		brun clair	hellbraun	marrón claro		1
	dark brown		brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro		2
	reddish		rougeâtre	rötlich	rojizo	Edward Goucher	3
5. (*)	QN	VG	(b)				
	Young shoot: anthocyanin coloration		Jeune pousse : pigmentation anthocyanique	Jungtrieb: Anthocyanfärbung	Rama joven: pigmentación antociánica		
	absent or very weak		absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy leve	White Surprise	1
	weak		faible	gering	leve	Minaud	2
	medium		moyenne	mittel	media	Edward Goucher	3
	strong		forte	stark	intensa	Snowdrift	4
	very strong		très forte	sehr stark	muy intensa	Rupestri	5

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
6.	PQ	VG	(b), (c)				
	Young leaf blade: main color on upper side		Jeune limbe : couleur principale sur la face supérieure	Spreite des jungen Blattes: Hauptfarbe an der Oberseite	Limbo joven: color principal del haz		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)		Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
7.	PQ	VG	(b), (d)				
	Young leaf blade: secondary color on upper side		Jeune limbe : couleur secondaire sur la face supérieure	Spreite des jungen Blattes: Sekundärfarbe an der Oberseite	Limbo joven: color secundario del haz		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)		Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
8.	QN	MG/VG	(b), (e)				
	Leaf blade: length		Limbe : longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
	very short		très court	sehr kurz	muy corto	Lynn, Minpan	1
	short		court	kurz	corto		2
	medium		moyen	mittel	mediano	Edward Goucher	3
	long		long	lang	largo		4
	very long		très long	sehr lang	muy largo		5
9.	QN	MG/VG	(b), (e)				
	Leaf blade: width		Limbe : largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
	very narrow		très étroit	sehr schmal	muy estrecho	Lynn, Minpan	1
	narrow		étroit	schmal	estrecho		2
	medium		moyen	mittel	mediano	Edward Goucher	3
	broad		large	breit	ancho		4
	very broad		très large	sehr breit	muy ancho		5
10. (*)	QN	MG/VG	(b), (e)				
	Leaf blade: ratio length/width		Limbe : rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación longitud/anchura		
	very low		très petit	sehr gering	muy baja		1
	low		petit	gering	baja		2
	medium		moyen	mittel	media		3
	high		grand	groß	alta		4
	very high		très grand	sehr groß	muy alta		5
11. (*)	PQ	VG	(+)	(b), (e)			
	Leaf blade: shape		Limbe : forme	Blattspreite: Form	Limbo: forma		
	ovate		ovale	eiförmig	oval		1
	lanceolate		lancéolé	lanzettlich	lanceolado		2
	elliptic		elliptique	elliptisch	elíptico		3
	obovate		obovale	verkehrt eiförmig	oboval		4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
12. (*)	PQ VG	(b), (c), (e)				
	Leaf blade: main color	Limbe : couleur principale	Blattspreite: Hauptfarbe	Limbo: color principal		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
13. (*)	PQ VG	(b), (d), (e)				
	Leaf blade: secondary color	Limbe : couleur secondaire	Blattspreite: Sekundärfarbe	Limbo: color secundario		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
14. (*)	PQ VG	(+) (b), (d), (e)				
	Leaf blade: distribution of secondary color	Limbe : distribution de la couleur secondaire	Blattspreite: Verteilung der Sekundärfarbe	Limbo: distribución del color secundario		
	none	aucune	keine	ninguna	Edward Goucher	1
	on margin only	au bord seulement	nur am Rand	solo en el borde	Wevo2	2
	marginal zone	zone marginale	Randzone	zona del borde	Keylib	3
	central zone	zone centrale	Mittelzone	zona central		4
	irregular	irrégulière	unregelmässig	irregular	Francis Mason	5
15. (*)	PQ VG	(b), (d), (e)				
	Leaf blade: tertiary color	Limbe : couleur tertiaire	Blattspreite: Tertiärfarbe	Limbo: color terciario		
	none	aucune	keine	ninguno	Edward Goucher	1
	white	blanc	weiß	blanco		2
	green	vert	grün	verde		3
	yellow	jaune	gelb	amarillo		4
	pink	rose	rosa	rosa	Keylib	5
	red	rouge	rot	rojo		6
16.	PQ VG	(b), (e)				
	Leaf blade: distribution of tertiary color	Limbe : distribution de la couleur tertiaire	Blattspreite: Verteilung der Tertiärfarbe	Limbo: distribución del color terciario		
	none	aucune	keine	ninguna	Edward Goucher	1
	on margin only	au bord seulement	nur am Rand	solo en el borde	Minpan	2
	irregular	irrégulière	unregelmässig	irregular	Keylib	3
17.	QN VG	(b), (e)				
	Leaf blade: undulation	Limbe : ondulation	Blattspreite: Wellung	Limbo: ondulación		
	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve		1
	medium	moyenne	mittel	media		2
	strong	forte	stark	intensa		3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
18. (*)	QN	VG	(b), (e)			
	Leaf blade: glossiness	Limbe : brillance	Blattspreite: Glanz	Limbo: brillo		
	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve	Panaché	1
	medium	moyenne	mittel	medio	Edward Goucher	2
	strong	forte	stark	intenso	Snowdrift	3
19.	QN	VG	(+)	(b), (e)		
	Leaf blade: blistering	Limbe : cloûre	Blattspreite: Blasigkeit	Limbo: abullonado		
	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve		1
	medium	moyenne	mittel	medio		2
	strong	forte	stark	intenso		3
20. (*)	PQ	VG	(+)			
	Flower bud: color	Bourgeon : couleur	Blütenknospen: Farbe	Botón floral: color		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
21. (*)	PQ	VG	(f), (g)			
	Sepal: color	Sépale : couleur	Kelchblatt: Farbe	Sépalo: color		
	greenish	verdâtre	grünlich	verdoso		1
	light pink	rose pâle	hellrosa	rosa claro	Gold Spot	2
	orange pink	rose-orange	orangerosa	rosa anaranjado	Minaud	3
	reddish	rougeâtre	rötlich	rojizo	Edward Goucher	4
22. (*)	PQ	MG	(f), (g)			
	Sepal: number	Sépale : nombre	Kelchblatt: Anzahl	Sépalo: número		
	only two	seulement deux	nur zwei	solo dos	Edward Goucher	1
	only four	seulement quatre	nur vier	solo cuatro	Francis Mason	2
	only five	seulement cinq	nur fünf	solo cinco		3
	two to five	deux à cinq	zwei bis fünf	entre dos y cinco	Minaud	4
23.	QN	VG	(+)	(f), (g)		
	Sepal: width	Sépale : largeur	Kelchblatt: Breite	Sépalo: anchura		
	narrow	étroits	schmal	estrechos		1
	medium	moyens	mittel	medianos		2
	broad	larges	breit	anchos	Lynn	3
24. (*)	QN	VG	(+)	(f), (g)		
	Corolla lobe: attitude	Lobe de la corolle : port	Kronlappen: Haltung	Lóbulo de la corola: porte		
	erect	dressé	aufrecht	erecta	Raspberry Profusion	1
	semi-erect	semi-dressé	halbaufrecht	semierecta	Edward Goucher	2
	horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Sherwood	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
25.	QN MG/VG	(+) (f), (g)				
	Corolla: length	Corolle : longueur	Krone: Länge	Corola: longitud		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	short	courte	kurz	corta	Panaché	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Minaud	5
	long	longue	lang	larga		7
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Lynn	9
26.	QN MG/VG	(+) (f), (g)				
	Corolla: diameter	Corolle : diamètre	Krone: Durchmesser	Corola: diámetro		
	narrow	étroite	schmal	estrecha	Panaché	1
	medium	moyenne	mittel	mediana	Minaud	2
	broad	large	breit	ancha	Lynn	3
27. (*)	PQ VG	(+) (c), (f), (g)				
	Corolla lobe: main color of outer side	Lobe de la corolle : couleur principale de la face externe	Kronlappen: Hauptfarbe der Außenseite	Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
28. (*)	PQ VG	(+) (c), (f), (g)				
	Corolla lobe: main color of inner side	Lobe de la corolle : couleur principale de la face interne	Kronlappen: Hauptfarbe der Innenseite	Lóbulo de la corola: color principal de la cara interna		
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sírvasse indicar el número de referencia)		
29. (*)	QN VG	(f), (g)				
	Corolla tube: length	Tube de la corolle : longueur	Kronröhre: Länge	Tubo de la corola: longitud		
	short	court	kurz	corto	Minpan	1
	medium	moyen	mittel	mediano	Kaleidoscope	2
	long	long	lang	largo		3
30. (*)	QL VG	(+) (f), (g)				
	Corolla throat: blotches	Gorge de la corolle : taches	Kronenschlund: Flecken	Garganta de la corola: manchas		
	absent	absentes	fehlend	ausentes	Sherwood	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Minduo1	9
31.	QN VG	(f), (g)				
	Corolla throat: hairiness	Gorge de la corolle : pilosité	Kronenschlund: Behaarung	Garganta de la corola: vellosidad		
	absent or sparse	absente ou faible	fehlend oder locker	ausente o escasa	Sherwood	1
	medium	moyenne	mittel	media	Minduo1	2
	dense	dense	dicht	densa		3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
32. (*)	QN VG	(g)				
	Stigma: position in relation to anthers	Stigmate : position par rapport aux anthères	Narbe: Stellung im Vergleich zu den Antheren	Estigma: posición en relación con las anteras		
	below	au-dessous	unterhalb	por debajo		1
	same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Minaud	2
	above	au-dessus	oberhalb	por encima	Minduo1	3
33. (*)	PQ VG	(g)				
	Anther: color	Anthère : couleur	Anthere: Farbe	Antera: color		
	white	blanc	weiß	blanca	Minaud	1
	yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillenta	Minduo1	2
	pinkish	rosâtre	bläßrosa	rosácea		3
34.	QN VG	(g)				
	Flower: fragrance	Fleur : parfum	Blüte: Duft	Flor: fragancia		
	absent or weak	absent ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve	Minaud	1
	medium	moyen	mittel	media	Sherwood	2
	strong	fort	stark	intensa	Bridal Bouquet	3
35.	QN MG	(+)				
	Time of beginning of flowering	Époque de début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época del comienzo de la floración		
	early	précoce	früh	temprana		3
	medium	moyenne	mittel	media	Minaud	5
	late	tardive	spät	tardía	Minpan	7
36. (*)	QN VG	(+)				
	Plant: number of flowers	Plante : nombre de fleurs	Pflanze: Anzahl Blüten	Planta: número de flores		
	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few	petit	gering	bajo	Lynn	2
	medium	moyen	mittel	medio	Minduo1	3
	many	grand	groß	alto	Francis Mason	4
	very many	très grand	sehr groß	muy alto		5

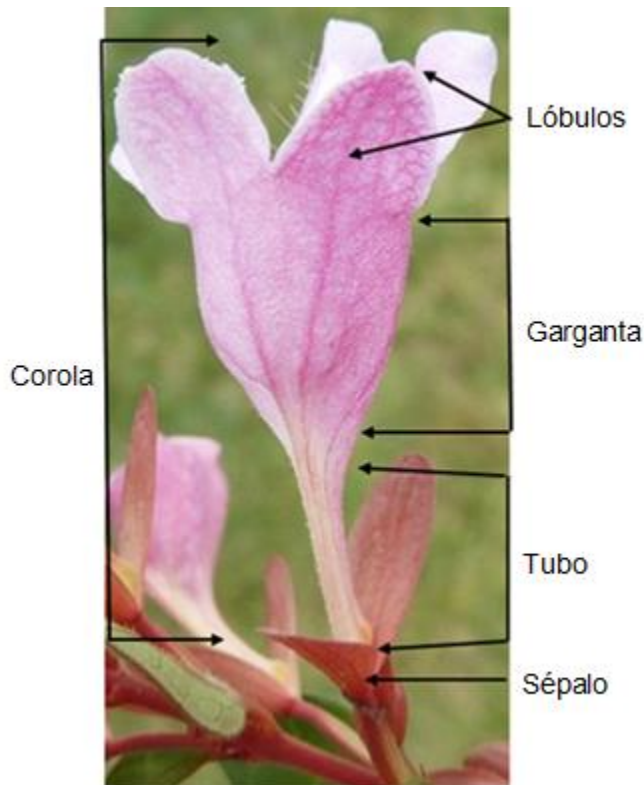
8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones deberán efectuarse inmediatamente antes de la floración.
- (b) Las observaciones de las ramas y las hojas deberán efectuarse en ramas del año en curso.
- (c) El color principal es el que ocupa la mayor superficie. En los casos en que la superficie que ocupa el color principal y la que ocupa el color secundario sean tan semejantes que no se pueda determinar con seguridad cuál es mayor, el color más oscuro se considerará el color principal.
- (d) El color secundario es el que ocupa la segunda mayor superficie. En los casos en que la superficie que ocupa el color secundario y la que ocupa el color terciario sean tan semejantes que no se pueda determinar con seguridad cuál es mayor, el color más oscuro se considerará el color secundario.
- (e) Las observaciones deberán efectuarse en hojas totalmente desplegadas.

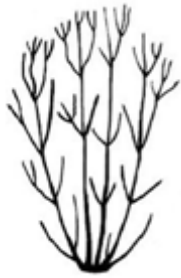
(f)



- (g) Las observaciones deberán efectuarse en la época de plena floración.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Planta: hábito de crecimiento



1
erguido



2
semierguido



3
redondeado



4
extendido

Ad. 3: Planta: densidad



1
rala







3
media



5
densa

Ad. 11: Limbo: forma

	← parte más ancha →		
	en la mitad inferior	en la mitad	en la mitad inferior
anchura (relación longitud/anchura)			
estrecha (alta)	 2 lanceolada		
ancha (baja)	 1 oval	 3 elíptica	 4 oboval

Ad. 14: Limbo: distribución del color secundario



1
ninguna



2
solo en el borde



3
zona del borde



4
zona central



5
irregular

Ad. 19: Limbo: abullonado



1
ausente o leve



2
medio



3
intenso

Ad. 20: Botón floral: color

Ha de observarse inmediatamente antes de la apertura del botón.

Ad. 23: Sépalo: anchura



1
estrechos



2
medianos



3
anchos

Ad. 24: Lóbulo de la corola: porte



1
erecta



2
semierecta



3
horizontal

Ad. 25: Corola: longitud

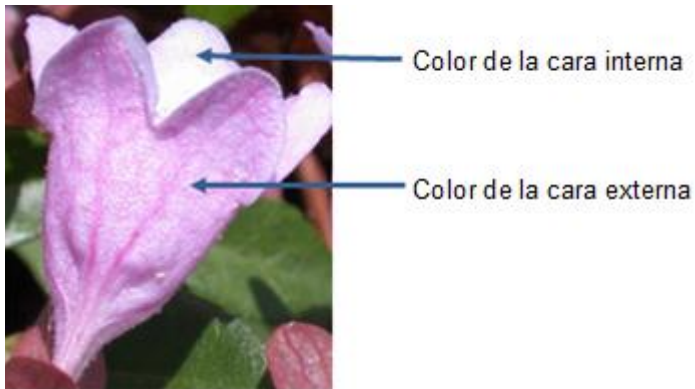


Longitud

Ad. 26: Corola: diámetro



Ad. 27: Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa



Ad. 28: Lóbulo de la corola: color principal de la cara interna

Véase Ad. 27

Ad. 30: Garganta de la corola: manchas



1
ausentes



9
presentes

Ad. 35: Época del comienzo de la floración

Se entiende por comienzo de la floración la época en la que aproximadamente un 10% de las inflorescencias de cada planta presentan flores abiertas.

Ad. 36: Planta: número de flores

Deberá determinarse en función del número de flores abiertas al mismo tiempo en la planta en la época de plena floración.

9. Bibliografía

- Barnes, P., 2001: Looking at Abelias New Plantsman. Royal Horticultural Society
- Backlund, A., Pyck N., 1998: Diervillaceae and Linnaeaceae, two new families of caprifolioids. *Taxon* 47(3): pp. 657-661
- Bailey, L.H., Bailey E.Z., 1976: Hortus Third. Macmillan. New York, US
- Clarke, D., 1988: Supplement to Bean's Trees and shrubs hardy in the British Isles. John Murray. London, GB
- Griffiths, M. (ed.), 1994: The Royal Horticultural Society Index of Garden Plants. Macmillan. London, GB
- Hayashi, Y., 1985: Woody plants of Japan. Yama-kei Publishers. Tokyo, JP
- Hemsley, 1888: *Journ. Linn. Soc. Bot.* 23: 358. London, GB
- Hooker, W.J. (ed.), 1853: Curtis's Botanical Magazine t. 4694. London, GB
- Hooker, J.D. (ed.), 1882: Curtis's Botanical Magazine t. 6601. London, GB
- Iconographia Cormophytorum Sinicorum (1976) 4: 303
- Iwatsuki, K., Yamazaki, T., Boufford, D.E., Ohba, H. (eds.), 1993: Flora of Japan vol. 3a. Kodansha. Tokyo, JP
- Kitamura & Murata, 1983: Colored illustrations of woody plants of Japan, 1: pl. 5: 30, f.13:4 Osaka, Hoikusha, JP
- Lindley, J., 1846: *Botanical Register* 32: t. 8. London, GB
- Lord, A.W. (ed.), 1999: The RHS Plant Finder 2000-2001. RHS & Dorling Kindersley. London, GB
- Planchon, J.E., 1853: *Abelia uniflora*, in *Flore des Serres* 8: 203, pl. 824.
- Rehder, A., 1913: *Abelia* in Sargent, C.S. (ed.) *Plantae Wilsonianae*, 1: 118-129. Jamaica Plain, Arnold Arboretum.
- Rehder, A., 1940: *Manual of cultivated trees and shrubs* (2nd edition). Macmillan. New York, US
- RHS Good Plant Guide, 1998: London, Dorling Kindersley. N.B., RHS Plant Finder 2000-2001 CD-ROM.
- Sugimoto, J., 1983: *New Keys to Woody Plants of Japan* (2nd edn.). Inoue Book Company. Tokyo, JP

10. CUESTINARIO TÉCNICO

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1.	Objeto del Cuestionario Técnico	
1.1	Nombre botánico	<input type="text" value="Abelia R. Br."/>
1.2	Nombre común	<input type="text" value="Abelia"/>
1.3	Especie	<input type="text"/>
2.	Solicitante	
	Nombre	<input type="text"/>
	Dirección	<input type="text"/>
	Número de teléfono	<input type="text"/>
	Número de fax	<input type="text"/>
	Dirección de correo-e	<input type="text"/>
	Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>
3.	Denominación propuesta y referencia del obtentor	
	Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>
	Referencia del obtentor	<input type="text"/>

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)

(.....) x (.....)
parent femelle parent mâle

- b) hybridation à généalogie partiellement inconnue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....) x (.....)
parent femelle parent mâle

- c) hybridation à généalogie totalement inconnue []

4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

.....

4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

.....

4.1.4 Autre []
(veuillez préciser)

.....

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

4.2	Método de reproducción de la variedad	
4.2.1	Variedades de multiplicación vegetativa	
(a)	Esquejes	[]
(b)	Multiplicación <i>In vitro</i>	[]
(c)	Otras (sírvase indicar el método)	[]
	<input type="text"/>	
4.2.2	Otras (sírvase dar detalles)	[]
	<input type="text"/>	

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Reference Number:
---------------------	-------------------	-------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada)

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.1 Planta: hábito de crecimiento (1)		
erguido	Edward Goucher	1 []
semierguido	Minaud	2 []
redondeado	Minpan	3 []
extendido	Lynn	4 []
5.2 Planta: altura en relación con la anchura (2)		
más alta que ancha	Edward Goucher, Sherwood	1 []
tan alta como ancha	Minpan	2 []
más ancha que alta	Rupestri	3 []
5.3 Planta: densidad (3)		
rala	Francis Mason	1 []
rala a media	Semperflorens	2 []
media	Edward Goucher	3 []
media a densa	Sherwood	4 []
densa	Minpan	5 []
5.4 Rama joven: pigmentación antociánica (5)		
ausente o muy leve	White Surprise	1 []
leve	Minaud	2 []
media	Edward Goucher	3 []
intensa	Snowdrift	4 []
muy intensa	Rupestri	5 []
5.5 Limbo: color principal (12)		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
verde		1 []
verde amarillento		2 []
verde grisáceo		4 []
verde purpúreo		5 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.6 Limbo: color secundario (13)		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
blancø		1 []
blanco rosáceo		2 []
amarillo		3 []
rojo amarillento		4 []
5.7 Sepal: color (21)		
verdoso		1 []
rosa claro	Gold Spot	2 []
rosa anaranjado	Minaud	3 []
rojizo	Edward Goucher	4 []
5.8 Lóbulo de la corola: color principal de la cara externa (27)		
Carta de colores RHS (sírvese indicar el número de referencia)		
blanco		1 []
rosa		2 []
violeto		3 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Limbo: color principal</i>	<i>verde</i>	<i>verde amarillento</i>
Comentarios:			

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad		
7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?		
Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
(En caso afirmativo, sírvase especificar)		
7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?		
Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
(En caso afirmativo, sírvase especificar)		
7.3 Otra información		
Una fotografía en colores representativa de la variedad, en la que se observen sus características distintivas principales, debería adjuntarse al Cuestionario Técnico. La fotografía proporcionará una ilustración de la variedad candidata que complemente la información presentada en el Cuestionario Técnico.		
Los puntos principales que cabe considerar al tomar una fotografía de la variedad candidata son los siguientes:		
<ul style="list-style-type: none">• Indicación de la fecha y la ubicación geográfica• Correcta etiquetación (referencia del obtentor)• Buena calidad de impresión de la fotografía (mínimo 10 cm x 15 cm) y/o suficiente resolución en una versión en formato electrónico (mínimo 960 x 1280 píxeles).		
Se encontrará orientación sobre la presentación de fotografías adjuntas al Cuestionario Técnico en el documento TGP/7 'Elaboración de las directrices de examen', nota orientativa (GN) 35 (http://www.upov.int/tgp/es/).		
[El enlace proporcionado puede ser suprimido por los miembros de la Unión cuando elaboran sus propias directrices de examen.]		

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la disseminación

(a) ¿Se exige una autorización previa para poder disseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Si No

(b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Si No

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

(a)	Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(b)	Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(c)	Cultivo de tejido	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(d)	Otros factores	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma Fecha

[Fin del documento]